

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал

Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 6 от 31.05.2023 г

Рабочая программа дисциплины

Сравнительная типология

(наименование дисциплины)

Уровень высшего образования

бакалавриат

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленности образовательной программы

История и иностранный язык (английский)

(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Форма обучения

очно-заочная

(очная / очно-заочная / заочная)

Год начала подготовки 2021

Арзамас

2023 год

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.03.08 «Сравнительная типология» относится к части ООП направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленности (профили) История и иностранный язык (английский), формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина предназначена для освоения студентами очно-заочной формы обучения в 11 семестре.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине (дескрипторы компетенции)	
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, специфику системного подхода для решения поставленных задач.	<i>Знать</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, специфику системного подхода для решения поставленных задач.	Комплексный сопоставительный анализ текста
	ИУК 1.2 Умеет приобретать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; осуществлять поиск информации по научным проблемам, относящимся к профессиональной области.	<i>Уметь</i> анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам компаративистики, сопоставлять информацию по различным аспектам типологических исследований, содержащуюся в различных источниках.	
	ИУК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач.	<i>Владеть</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач.	
ПКР-4 Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области	ИПКР 4.1 Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач.	<i>Знать</i> основные понятия лингвистической типологии, типологические особенности изучаемого языка, принципы типологической классификации языков, современные научные исследования и теории в области сравнительной типологии, причины возникновения типологических ошибок и трудностей перевода.	Тестирование Устный опрос учебно-исследовательские реферативные работы
	ИПКР 4.2 Умеет анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний.	<i>Уметь</i> проводить типологический анализ лексических, фонологических, грамматических систем сопоставляемых языков.	Практические контрольные задания Комплексный сопоставительный анализ текста
	ИПКР 4.3 Владеет различными методами анализа основных	<i>Владеть</i> приемами профилактики типологических ошибок, а также приемами их преодоления при устном и письменном общении на изучаемом ино-	Практические контрольные задания Комплексный сопоставительный

ные части речи														
Тема 7. Типология морфологических систем. Изоморфные и алломорфные категории глагола	6												6	
Тема 8. Типология словообразовательных систем.	6												6	
Тема 9. Типология лексических систем.	6												6	
Тема 10. Синтаксическая типология. Порядок слов.	6												6	
Тема 11. Синтаксическая типология. Словосочетание.	4												6	
Тема 12. Синтаксическая типология. Предложение.	7												7	
В том числе текущий контроль	1								1					
Зачет														
ИТОГО	72		6		6				1				51	

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа.

4. Учебно-методические обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является важнейшей составной частью учебного процесса и обязанностью каждого студента.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используется электронный управляемый курс «Сравнительная типология» (<https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7872>), созданный в системе электронного обучения ННГУ <https://e-learning.unn.ru/>.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Сравнительная типология» осуществляется в следующих видах:

- чтение и конспектирование текстов (учебников, дополнительной литературы);
- подготовка реферата;
- подготовка комплексного сопоставительного анализа текстов;
- чтение статей на изучаемом языке по современным проблемам типологических исследований и подготовка сообщения к занятиям по изученным материалам (в т.ч. с использованием интерактивных технологий);

Рекомендации по составлению конспектов прочитанной литературы

Конспект – это последовательная фиксация информации, отобранной и обдуманной в процессе чтения. Конспект-схема – это схематическая запись прочитанного материала.

Методические рекомендации

Ознакомьтесь с текстом, прочитайте предисловие, введение, оглавление, главы и параграфы, выделите информационно значимые места текста.

Составьте план текста - он поможет вам в логике изложения, сгруппировать материал.

1. Составляя план при чтении текста, старайтесь определить суть мыслей и их границы. Эти места в книге отмечайте. Нужным отрывкам дайте заголовки, формулируя соответствующий пункт плана. Затем снова просмотрите прочитанное, чтобы убедиться, правильно ли установлен «поворот» содержания, уточните формулировки.

2. Стремиться, чтобы заголовки-пункты плана наиболее полно раскрывали мысли автора. Последовательно прочитывая текст, составляйте к нему черновой набросок плана с нужной детализацией.

3. Записи делайте так, чтобы ее легко можно было охватить одним взглядом.

Сделайте библиографическое описание конспектируемого материала. Выделите тезисы и запишите их с последующей аргументацией, подкрепляя примерами и конкретными фактами. Сгруппируйте факты в логической последовательности, дайте название выделенным пунктам.

Изложите каждый вопрос плана. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает ...», «раскрывает ...» и т.д.).

Текст автора оформляйте как цитату.

В заключении обобщите текст конспекта, выделите основное содержание проработанного материала, дайте ему оценку.

Оформите конспект: выделите разными цветами наиболее важные места так, чтобы они легко находились взглядом.

Рекомендации по написанию учебно-исследовательских реферативных работ

Реферат – краткое изложение в письменном виде или форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме. При подготовке реферата студент самостоятельно изучает группу источников по определённой теме, которая, как правило, подробно не освещается на лекциях. Цель написания реферата – овладение навыками анализа и краткого изложения изученных материалов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к таковым работам. Это самостоятельная учебно-исследовательская работа студента, где раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, собственные взгляды на нее. Содержание реферата должно быть логическим, изложение материала носит проблемно-тематический характер.

Методические рекомендации

Сформулируйте тему работы, причем она должна быть не только актуальной по своему значению, но оригинальной, интересной по содержанию. Тематика направлений обычно рекомендует преподавателем, но в определении конкретной темы студенту следует проявить инициативу.

Основные этапы подготовки реферата:

- выбор темы;
- консультации преподавателя;
- подготовка плана реферата;
- работа с источниками, сбор материала;
- написание текста реферата;
- оформление рукописи и предоставление ее преподавателю;
- защита реферата.

Объем реферата должен составлять 15-30 страниц машинописного текста.

При написании реферата следует подбирать литературу, освещающую как теоретическую, так и практическую стороны проблемы. При обработке полученного материала студент должен: систематизировать его и выдвинуть свои гипотезы с их обоснованием, определить свою позицию по рассматриваемой проблеме, сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования и оформить их в письменном виде.

В процессе выполнения реферата необходимо учитывать следующее:

- во введении на одной странице должна быть показана цель написания реферата, указаны задачи. Кратко следует коснуться содержания отдельных разделов работы, охарактеризовать в общих чертах основные источники, которые нашли свое отражение в работе.
- в текстовой части рассматриваются основные вопросы реферата.

Основная часть может состоять из двух или более параграфов; в конце каждого параграфа делаются краткие выводы. Изложение материала должно быть последовательным и логичным. Оно также должно быть конкретным и полностью оправданным. При этом важно не просто переписывать первоисточники, а излагать основные позиции по рассматриваемым вопросам.

В заключении следует сделать общие выводы и кратко изложить изученные положения (представить содержание реферата в тезисной форме). После заключения необходимо привести список литературы

Примерный алгоритм действий при написании реферата:

1. Подберите и изучите основные источники по теме (как правило, при разработке реферата или доклада используется не менее 8-15 различных источников).
2. Составьте библиографию.
3. Разработайте план реферата или доклада исходя из имеющейся информации.
4. Обработайте и систематизируйте подобранную информацию по теме.
5. Отредактируйте текст реферата или доклад с использованием компьютерных технологий.
6. Подготовьте публичное выступление по материалам реферата или доклада, желательно подготовить презентацию, иллюстрирующую основные положения работы.

Критерии результатов работы для самопроверки:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата или доклада предъявляемым требованиям.

Рекомендации по работе с англоязычными статьями по проблематике курса

Статьи для чтения, анализа и последующей подготовки сообщения на занятии могут быть взяты из учебно-методического пособия К.А. Власовой «Сравнительная типология» или подобраны студентами самостоятельно в соответствии с изучаемой тематикой и с учетом актуальных исследований в области современной компаративистики.

Этапы работы над статьёй:

1. Внимательно прочитайте статью, при необходимости пользуясь переводными и бипереводными словарями, справочниками, материалами Интернета.
2. Выделите в статье вступление, основную часть и заключение, выделите основные идеи текста.
3. Изложите основное содержание статьи на русском языке в письменной форме, соблюдая общую структуру статьи. При необходимости точного перевода терминов пользуйтесь словарями.
4. Подготовьте устное выступление на занятии, которое должно включать сведения об авторе, название и выходные данные статьи, тему и проблему, обсуждаемые в статье, основное содержание статьи. В заключении дайте оценку изученного материала, соотнесите с современными научными теориями вопроса и с Вашими собственными взглядами по изучаемой проблеме.
5. При необходимости подготовьте иллюстративный материал к тексту Вашего сообщения в виде презентации, схемы, таблицы и пр. в электронном или распечатанном виде.

Рекомендации по подготовке комплексного сопоставительного анализа текстов

Подготовьтесь к выполнению комплексного сопоставительного анализа текста. Повторите теоретический материал по фонологической, лексической и грамматической типологии. Для тренировки выполните сопоставительный анализ текстов-образцов из учебно-методического пособия К.А. Власовой «Сравнительная типология». Можно воспользоваться образцом сопоставительного анализа на стр. 21-23 «Методических рекомендаций к семинарским занятиям по дисциплине «Сравнительная типология» К. А. Власовой. При сопоставлении руководствуйтесь следующим планом.

1. Сопоставьте единицы фонологического уровня: ударный вокализм, явление редукции в безударном вокализме, консонантизм, ударение, интонацию, структуру и типологию слога.
2. Сопоставьте лексику двух текстов: морфемный состав и словообразовательную структуру слога, объем семантики лексических единиц и лексические соответствия.

3. Сопоставьте именные грамматические категории, приводя примеры на разные формы и средства их выражения, представленные в текстах (род, падеж, число, определенность-неопределенность, категория сравнения).
4. Сопоставьте глагольные грамматические категории, приводя примеры на разные формы и средства их выражения, представленные в текстах (вид, время, наклонение, залог).
5. Сопоставьте единицы синтаксического уровня, приводя примеры всех представленных в тексте типов (словосочетание, простое и сложное предложение, способы выражения и типы членов предложения, порядок слов).
6. Сделайте вывод об основных чертах изоморфизма и алломорфизма на разных языковых уровнях.

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу
адрес доступа к документам

http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

В ходе промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется оценка сформированности компонентов компетенций (полнота знаний/ наличие умений/ навыков), т.е. результатов обучения, указанных в таблице п.2 настоящей рабочей программы, на основе оценки усвоения содержания дисциплины.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенции в ходе промежуточной аттестации по дисциплине проводится на основе учета текущей успеваемости в ходе освоения дисциплины и учета результата сдачи промежуточной аттестации.

Выявленные признаки несформированности компонентов (индикаторов) хотя бы одной компетенции не позволяют выставить интегрированную положительную оценку сформированности компетенций и освоения дисциплины на данном этапе обучения.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации, которая вносится в зачетно-экзаменационную ведомость по дисциплине и зачетную книжку студента, осуществляется по следующей оценочной шкале.

Шкала оценки сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
Зачтено	Отлично	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент готов самостоятельно решать стандартные и нестандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Хорошо	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент готов самостоятельно решать только различные стандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Удовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует в целом требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент способен решать лишь минимум стандартных профессиональных задач в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
Не зачтено	Неудовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций не соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготов-

		ки, студент не готов решать профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
--	--	---

Шкала оценивания сформированности компетенции

Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
Знания	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем требованиям программы подготовки, без ошибок.
Умения	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными незначительными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.
Навыки	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.

5.2 Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Критерии оценки тестирования

Оценка «отлично» 80 – 100 % правильных ответов;

Оценка «хорошо» 60 – 79 % правильных ответов;

Оценка «удовлетворительно» 40 – 59% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» менее 40% правильных ответов.

Критерии оценки учебно-исследовательских реферативных работ

Оценка «отлично» – реферат полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.

Оценка «хорошо» – реферат частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.

Оценка «удовлетворительно» – реферат в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.

Оценка «неудовлетворительно» – реферат не раскрывает основные вопросы теоретического материала. При ответах на вопросы не может дать понятный и аргументированный ответ.

Критерии оценки выполнения практических контрольных заданий

Оценка «отлично» – выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, перера-

ботана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «хорошо» – выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «удовлетворительно» – выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.

Оценка «неудовлетворительно» – выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

Критерии устного ответа студента при опросе на занятии / на зачёте

Оценка «отлично» выставляется, когда студент глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при анализе информации.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, при котором студент освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении анализа информации.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, в ответе которого обнаружились существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

Критерии оценки сопоставительного анализа текста

Оценка «зачтено» выставляется, когда студент демонстрирует владение понятийным аппаратом дисциплины, анализ охватывает все уровни языка, приведены примеры всех изученных языковых явлений; работа четко структурирована и логически выстроена, есть не более 9 неточностей в определении сущности языковых явлений.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, анализ которого охватывает не более половины пунктов плана, нарушена логика построения, язык работы в целом не соответствует грамматическим и лексическим нормам, работа содержит 10 и более грубых ошибок в классификации языковых явлений; если не проанализированы явления двух и более языковых подсистем.

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения и для контроля формирования компетенции

Вопросы для устного опроса

для оценки сформированности компетенции УК-1, ПКР-4

1. Как характеризуют строй английского и русского языков — соответственно — такие формы, как:

a letter to a friend the roof of the house I shall go to the library. She has cooked dinner. The students are taking their exam. письмо другу крыша дома Я пойду в библиотеку. Она сварила обед. Студенты держат экзамен.

2. Из каких величин (единиц) складывается морфологический уровень обоих языков? В

языках какого типа морфема (словоизменительная) способна одновременно совмещать несколько категориальных значений, свойственных данной части речи? Установите семный состав словоизменительных морфем в следующих русских словах: *книгой, красивый, читает, написал, прочту*. Проанализируйте содержательную структуру английских корневых морфем: *feet, swam, wrote*.

3. Какие разряды (ранги) морфем можно выделить с точки зрения их функционального характера? Установите разряд, к которому относятся: а) морфемы, встречающиеся в словах разной частеречной принадлежности, типа *quick* в ряду: *quick — to quicken, quickly, quickness* или: *красн* в словах: *красный, краснота, краснеть*; б) морфемы, встречающиеся в словах одной части речи, типа *-er, -ship, -ence* у имен существительных; *-s, -ed* у глаголов в английском языке.

4. Что представляет собой структурная модель слова в английском языке; в русском языке? Дайте типологическое обоснование невозможности межчастеречной омонимии в русском языке.

5. Раскройте содержание следующих понятий: *парадигмы*, как образца грамматического изменения слов, входящих в данную часть речи; *грамматической категории* в единстве обобщенного грамматического значения, ею выражаемого, и материальных, языковых средств передачи этого значения.

6. Какая из единиц морфологического уровня английского и русского языков удовлетворяет критериям типологической константы? Что это за критерии.

7. Какие признаки слова лежат в основе классификации слов языка по разрядам, именуемым частями речи, и одновременно выступают в роли типологических критериев сопоставительного анализа частей речи в разноструктурных языках? Укажите на структурные особенности современного английского языка, с которыми связаны сложности выделения частей речи в его системе. Как отразились на составе частей речи в английском языке его аналитические особенности?

Типовые тестовые задания для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Определите правильное расположение в порядке убывания числа носителей языков мира: английский, немецкий, русский, греческий.

английский, русский, немецкий, греческий

2. Ряд свойств, закономерности структуры, присущие всем языкам или большинству из них, — это

языковые универсалии

3. Сколькими формами представлена в английском языке грамматическая категория залога?

2

4. Выберите все правильные ответы Предложение "Об этом происшествии говорят на всех телеканалах" по своей структуре является:

- а) двусоставным именным
- б) двусоставным глагольным
- в) односоставным назывным
- г) односоставным глагольным
- д) односоставным именным
- е) односоставным неопределенно-личным
- ж) односоставным определенно-личным
- з) односоставным безличным

5. Какие категории представлены разным количеством членов в русском и английском языках?

- а) время
- б) число
- в) залог
- г) падеж

**Типовые практические контрольные задания
для оценки сформированности компетенции ПКР-4**

1. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях:

We walked a mile.

My friend kept me company.

The corner of the room was dimly lit by the candle light.

The cat climbed to the top of the tree.

The sea was rough.

She became a teacher.

2. Определите значение родительного падежа в следующих примерах:

a child's cry the pupil's expulsion

the pupil's book the worker's hand

the architect's friend the lecturer's voice

students of the university the depth of the river

a man of middle height

3. Отсутствие каких форм глагола приводит к появлению в русском языке подобных конструкций? Какие формы английского глагола будут использованы в этих случаях при переводе данных предложений на английский язык?

Он спросил у сестры, придет ли она завтра к ним в гости.

Я поняла, что он еще сердится на меня.

Когда я вошла в квартиру, он уже закончил уборку и читал книгу.

Мы подумали, что будет очень трудно исправить те ошибки, которые мы допустили.

4. Определите синтаксические отношения между компонентами словосочетаний:

прелестное лицо написать роман

сидеть тихо смеющиеся дети

стол учителя прийти вовремя

первый день встретить ее

5. Распределите следующие словосочетания на три группы: а) с согласованием, б) с управлением, в) с примыканием.

those people a tiny mouth

parrot's name odd noises

a teacup of water letters to write

радостная весть школы в районе

строчки из письма букеты цветов

двадцатилетняя девушка

**Темы учебно-исследовательских реферативных работ
для оценки сформированности компетенции ПКР-4**

1. Изоморфизм и алломорфизм в лингвистической типологии.
2. Языковые универсалии.
3. Служебные части речи в сопоставляемых языках.
4. Глагол в сопоставляемых языках.
5. Функциональные различия в употреблении форм залогов в сопоставляемых языках.
6. Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы.
7. Типология суперсегментных единиц.
8. Именные части речи в сопоставляемых языках.
9. Типология словосочетаний.
10. Средства подчинения в сопоставляемых языках.
11. Предложение в сопоставляемых языках.
12. Типология слова.

13. Типология безаффиксального словообразования.
14. Типология словообразовательных систем.
15. Словосложение и типы сложных слов.

**Примерные тексты для сопоставительного анализа
для оценки сформированности компетенции ПКР-4**

1.

Mike Bowman whistled cheerfully as he drove the Land Rover through the Cabo Blanco Biological Reserve, on the west coast of Costa Rica. It was a beautiful morning in July, and the road before him was spectacular: hugging the edge of a cliff, overlooking the jungle and the blue Pacific. According to the guidebooks, Cabo Blanco was unspoiled wilderness, almost a paradise. Seeing it now made Bowman feel as if the vacation was back on track.

Bowman, a thirty-six-year-old real estate developer from Dallas, had come to Costa Rica with his wife and daughter for a two-week holiday. The trip had actually been his wife's idea; for weeks Ellen had filled his ear about the wonderful national parks of Costa Rica, and how good it would be for Tina to see them. Then, when they arrived, it turned out Ellen had an appointment to see a plastic surgeon in San Jose. That was the first Mike Bowman had heard about the excellent and inexpensive plastic surgery available in Costa Rica, and all the luxurious private clinics in San Jose.

Of course they'd had a huge fight. Mike felt she'd lied to him, and she had. And he put his foot down about this plastic surgery business. Anyway, it was ridiculous, Ellen was only thirty, and she was a beautiful woman. Hell, she'd been Homecoming Queen her senior year at Rice, and that was not even ten years earlier. But Ellen tended to be insecure, and worried. And it seemed as if in recent years she had mostly worried about losing her looks.

That, and everything else.

The Land Rover bounced in a pothole, splashing mud. Seated beside him, Ellen said, "Mike, are you sure this is the right road? We haven't seen any other people for hours."

"There was another car fifteen minutes ago," he reminded her. "Remember, the blue one?"

"Going the other way . . ."

"Darling, you wanted a deserted beach," he said, "and that's what you're going to get."

(M. Crichton)

Майк Боумен, бодро насвистывая вел свой "лендровер" по биологическому заповеднику Кабо Бланко, расположенному на западном побережье Коста-Рики.

Было прекрасное июльское утро, и дорога, насколько хватало глаз, была живописной: она шла по краю отвесных гор, откуда можно было обозреть и джунгли, и голубую гладь Тихого океана. В путеводителях писали, что Кабо Бланко – это нетронутая, девственная природа, почти рай. Глядя на все это, Боумен чувствовал, что теперь его отпуск снова пойдет на лад.

Боумен, тридцатишестилетний агент по продаже недвижимости из Далласа, приехал в Коста-Рику с женой и дочерью в отпуск на две недели. Идея этого путешествия принадлежала жене. Неделями Элин твердила ему о чудесных национальных парках Коста-Рики и о том, как полезно для Тины будет увидеть их. А потом, когда они уже приехали туда, оказалось, что Элин записана на прием к специалисту по пластической хирургии в Сан-Хосе. Тогда Майк Боумен впервые услышал о первоклассных и недорогих пластических операциях, которые делают в Коста-Рике, и роскошных частных клиниках Сан-Хосе.

Конечно, последовал крупный скандал. Майк чувствовал, что она ему солгала, так оно в действительности и было. Он был ярым противником пластических операций. Это же просто смешно: Элин всего тридцать, и она красивая женщина. Не прошло и десяти лет с тех пор, когда ее, студентку последнего курса, выбрали королевой на вечере выпускников в Раисе. Но Элин постепенно теряла уверенность в себе и становилась беспокойной. И, судя по всему, последние несколько лет ее больше всего волновала потеря красоты.

Красоты – и, стало быть, всего на свете.

"Лендровер" проехал по глубокой луже, разбрызгав грязь. Сидящая рядом Элин сказала:

– Майк, ты уверен, что мы правильно едем? За несколько часов мы не встретили ни одного человека.

– Пятнадцать минут назад проехала машина,- напомнил он ей.- Помнишь, такая голубая.

– Она ехала в обратном направлении...

– Дорогая, ты мечтала о пустынном пляже,- сказал он,- и ты его получишь.

(Перевод Е. Нересянц)

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации (к зачету)

№	Вопрос	Код формируемой компетенции (индикатора)
1	Типология как раздел языкознания.	УК-1
2	Методы типологического исследования.	ПКР-4
3	Языковой тип. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке.	УК-1
4	Языковые универсалии. Язык-эталон.	ПКР-4
5	Понятие фонологического уровня языка. Основные типологические различия фонологических систем английского и русского языков.	УК-1
6	Вокализм как фонологическая подсистема.	ПКР-4
7	Консонантизм как фонологическая подсистема.	УК-1
8	Типология сегментных и суперсегментных единиц.	ПКР-4
9	Типология слоговых структур.	УК-1
10	Фонетическая интерференция.	ПКР-4
11	Понятие морфологического уровня языка. Основные типологические различия морфологических систем английского и русского языков.	УК-1
12	Типология частей речи.	ПКР-4
13	Именные части речи в английском и русском языках.	УК-1
14	Глагол. Система неличных форм глагола в английском и русском языках.	ПКР-4
15	Понятие синтаксического уровня языка. Словосочетание и предложение.	УК-1
16	Типология словосочетаний.	ПКР-4
17	Типология предложений.	УК-1
18	Члены предложений в английском и русском языках. Порядок слов.	ПКР-4
19	Средства подчинения в английском и русском языках.	УК-1
20	Типология слова. Морфологическая структура слова.	ПКР-4
21	Типология словообразовательных систем.	УК-1
22	Типология слова как парадигматической единицы.	ПКР-4

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гуревич В.В., Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] / Гуревич В.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 168 с.— Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494228.html>

б) дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс]. - М.: ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508293.html>

2. Петрова Е.С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика: учеб. пособие для вузов / Е.С. Петрова; СПбГУ. Филолог. фак-т. – М.; СПб.: Академия; СПбГУ, 2011. – 368 с. (30 экз.)

3. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс]: Учеб. пособие для пед. вузов / Аракин В.Д., под ред. М.Д. Резвезовой. - 4-е изд. - М.: ФИЗМАТ-ЛИТ, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922109048.html>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice;

программное обеспечение Yandex Browser;

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Консультант студента" <http://www.studentlibrary.ru/>

[Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/](http://www.lib.unn.ru/)

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского» <https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации» <https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: ноутбук, проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ННГУ.

Программа дисциплины **«Сравнительная типология»** составлена в соответствии с образовательным стандартом высшего образования (ОС ННГУ) бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ ННГУ от 17.05.2023 года № 06.49-04-0214/23).

Автор(ы):

к.ф.н.

Волгина О.В.

Рецензент (ы):

к.ф.н.

Баронова Е.В.

Кафедра иностранных языков и культур

д.культ., доцент

Набилкина Л.Н.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 24.05.2023 года, протокол № 5

Председатель УМК

историко-филологического факультета

к.и.н., доцент

Зотов С.А.

П.6. а) СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой

Федосеева Т.А.